

# La Gloria di Primavera

Serenata in due parti di ALESSANDRO SCARLATTI

Libretto di NICCOLÒ GIUVO

English translation by THOMAS GRIFFIN

## Parte Prima

### [1. Coro]

#### *Primavera, Estate, Autunno, Inverno*

Nato è già l'Austriaco sole  
tutto l'orbe ad illustrar.  
Ne la terra più si duole  
nel vedersi insanguinar.  
Più di trombe il suo guerriero  
non s'ascolti risuonar.  
Pace a noi pace all'Impero  
piacque a Giove al fin donar.  
Viva Carlo, e la sua prole  
dica ogn'or voce festiva.  
Sempre in questa bassa mole  
l'uno e l'altra regni e viva.

At last the Austrian sun is born  
to illuminate the whole world.  
From seeing itself engulfed in blood  
may the earth suffer no more.  
The warrior should hear no more  
his trumpets of war resounding.  
Peace to us, peace to the Empire,  
Jove finally is pleased to grant.  
Long live Charles and his descendents  
let every voice proclaim with joy.  
May they reign forever here below,  
long may they live, one and all.

### [2. Recitativo]

#### *Primavera*

Noi che a vicenda elesse  
l'Almo Fattore a dominar su gl'anni,  
e che rapidi vanni  
non permette che sciolga il veglio alato  
fuora del nostro antigo e vasto Impero.  
Noi si per l'orbe intero  
non più mesto, e turbato  
facciamo risuonar gioconde note.  
Direm più non per cuote  
aspro furor di guerra  
e Campagne, e Capanne e soglie Auguste.  
Direm l'ire vetuste  
son d'irata Bellona, e spente, e dome  
e l'Eroe sol d'ulivo orna le chiome.

We—the storied elect,  
whom the Creator appointed to dominate  
the years that pass so quickly,  
—are not allowed to let loose the winged phantom  
about our ancient and vaste Empire.  
We fill the entire globe,  
no longer sad and in distress,  
with resounding notes of joy.  
We would no longer speak of the cost  
to the land, to country houses, and to Imperial seats  
due the distasteful violence of war.  
We would speak of the ancient angers  
of irate Bellona, extinguished and conquered,  
and of the Hero sun, his brow adorned  
with olive branches.

### [3. Aria]

Già fermo su l'empia ruota  
resa immota  
la fortuna amiche piante.

Destiny, at the entreaty of friends,  
now has stopped and rendered  
firm and motionless the cruel wheel  
of time.

Se a far schermo a le ruine  
nacque al fine  
il bramato Austriaco Atlante.

To shield her from ruin  
the desired Austrian Atlantis  
is finally born.

[4. **Recitativo**]

*Estate*

Non più sterili, e meste  
vede l'Aquile sue l'Austria regnante;  
ministra di tempeste  
guardò varia incostante la Discordia,  
che regna in cuore infido  
lunga stagion già l'infecundo nido.  
Pietà pietà poi vinse  
onde la regal Prole  
aprì per nostra pace  
la pupilla vivace  
dell'avita sua gloria al chiaro sole.

Reigning Austria no longer sees  
her Eagle, the consolation of storms,  
childless and sad;  
Discord witnessed varied inconstancies  
reigning in unfaithful hearts  
during that long season of sterile nest.  
Mercy, mercy then triumphed  
whence for our peace  
the royal offspring opened  
his lively eyes to the bright sunlight  
of his ancestral glory.

[5. **Aria**]

Più l'Aquila non teme  
di serpe crudo infido  
che il dolce, e caro nido  
sparge di rio velen.  
Se mentre d'ira freme  
vedendo i suoi perigli  
la Prole arma d'artigli,  
e le difende il sen.

The Eagle no longer fears  
the cruel, unfaithful serpent  
flooding her sweet beloved nest  
with evil venom.  
While the Imperial offspring  
shudders with wrath at the sight  
of her danger, armed with artillery,  
he defends her breast.

[6. **Recitativo**]

*Autunno*

Trasse già l'Istro altero  
di sua nuova fortuna il crin dell'onde,  
e su l'umide sponde  
posando il fianco antico  
chiamò de le sue Ninfe il Coro amico;  
e disse: or pronte andate,  
scegliendo i più bei fior del prato ameno,  
e l'auree chiome, e 'l seno,  
e 'l molle fianco, e 'l grembo,  
e delle spoglie, e il lembo  
con industria gentile  
a gara ornate e Carole intrecciate,  
finche le mie bell'acque  
bacino il piede al nuovo Eroe, che nacque.

Proud Danube, resting his ancient flank  
upon the watery shores, drew himself up,  
his brow wavey with new good fortune,  
and called to the nymphs of his amicable  
chorus and said: go quickly now  
selecting the most beautiful  
flowers in the pleasant meadow  
in a contest of noble industry  
to decorate gracefully the silver hair,  
and soft breast, and graceful limbs,  
intertwining them with carols  
until my beautiful waters  
have bathed the feet  
of the newly born Hero.

[7. **Aria**]

Fuor dell'urna le bell'onde  
co'l soave mormorio  
par che dican gelo rio  
più non frena i nostri passi.

Around the urn the pretty breezes  
with sweet murmuring  
seem to say the wicked ice  
will halt our steps no more.

E bagnando ogn'or le sponde  
più fastose, e più superbe  
van tra fiori, e van tra l'erbe  
a baciare or piante or sassi.

And bathing now the shores,  
to a fault most delicate and proud,  
they go among the flowers and grass  
to kiss now the plants, now the stones.

[8. Recitativo]

*Inverno*

Nacque a noi nacque al grande genio  
de suoi grand'Avi il pegno eletto  
a rischiarar con nuova luce il mondo;  
nacque e tal già spande  
con suon lieto, e giocondo,  
fama del nato Eroe  
che nuovo aspetto prende al nuovo piacer  
l'Italia afflitta  
desolata, e sconfitta  
lunga stagion l'opresse  
orrore, e pena or già si rasserena  
s'avvalora conforta et assicura  
se delle forti mura  
di cui si cinge il vago seno altero  
già nacque il Nume e 'l difensor guerriero.

For us he is born to fulfill  
the solemn pledge of his lofty Forefathers,  
to illuminate the world with new light;  
he is born to the expansive sound,  
happy and joyful,  
at the birth of the Hero  
that puts a new face of new pleasure  
upon afflicted Italy,  
desolate and defeated,  
oppressed for so long by a season  
of horror and pain, yet now made happy  
and secure in the valued confidence  
that within the strong walls  
surrounding her fair lofty breast  
the Lord and warrior Protector is now born.

[9. Aria]

Col piacer già la pace riposa  
sotto l'ombra d'alloro novello.  
E la gloria più lieta, e fastosa  
custodisce un riposo sì bello.

With pleasure Peace now rests  
in the shade beneath a new laurel.  
And Glory, more happy and gorgeous,  
is preserved in such beautiful composure.

[10. Recitativo]

*Primavera*

Qui dunque ò mie compagne  
venite a la grand'opra  
si sciolga il labro a lieto riso, e al canto.

Here then, oh my companions,  
come take part in the great deed,  
open your lips with happy laughter  
and song.

*Estate*

Si spieghi omai si scopra  
con qual fasto sovrano e con qual vanto  
per le nostre campagne  
andar può di sua sorte ogn'alma altera.

Henceforth let us explain and discover  
with what pride, with what sovereign pomp,  
how each of our souls in its own field  
may fulfill its lofty destiny.

*Autunno*

Poiché di sfera in sfera  
dalla sua chiara stella  
scese l'Anima grande e la rubbella  
pena ria già sen cadde  
a lieti carmi sciogliamo la voce.

Since from sphere to sphere,  
from its bright star,  
the great Soul has descended, and rebellious,  
evil pain now has fallen low,  
let us raise our voices in happy song.

*Inverno*

Parmi d'ogni onor d'ogni laude

It seems to me that all honor, all praise,

e del comun diletto  
 degno l'alto sogetto  
 se l'Augusto Champion tra noi già nato  
 viene a dar leggi alla Fortuna e al Fato.

and the general delight  
 is worthy of this sublime idea,  
 since the August Champion is born among us  
 and comes now to rule Fortune and Fate.

[11. Coro]

*Primavera, Estate, Autunno, Inverno*

L'aura susurrando,  
 il fonte mormorando,  
 il bosco senz'orrori,  
 il prato pien di fiori,  
 porga segni di piacer.  
 Rida ogn'alma  
 lieta in calma  
 ogni core arde d'amore  
 ne più turbi il bel sereno  
 fiero affanno rio veleno  
 che non fa giamai goder.

The breeze whispers,  
 the fountain murmurs,  
 the woods without darkness,  
 the meadow full of flowers,  
 display signs of pleasure.  
 All souls are laughing,  
 happy at peace,  
 every heart burns with love,  
 nor is the fine pleasure of tranquillity  
 disturbed ever again by the  
 evil venom of troubling pride.

[12. Recitativo]

*Primavera*

Già con umido ciglio  
 d'ogni fiorito suolo  
 mirai l'amenità sparire a volo;  
 e le campagne incolte  
 sparse con empio orror d'ossa insepolti  
 mirai d'armi, e straggi  
 ogni fertil terreno  
 rendersi ingombro, e pieno  
 e il lume de suoi raggi  
 negarli ancora inorridito il sole.  
 Or non si lagna, e duole  
 scervo di rei timori, e d'aspri affanni  
 il cor che gode, e non paventa inganni.

Yet then with wet brow  
 upon every flowering field  
 I saw goodness disappear in flight;  
 and the uncultivated countryside,  
 scattered with the evil terror of unburied bones,  
 I saw armed and struggling;  
 every fertile plot of land  
 made full of clutter and disarray,  
 and the sun yet horrified  
 denied them the light of its rays.  
 Now our hearts, devoid of guilty fears  
 and harsh afflictions, do not languish in pain,  
 but enjoy pleasure and fear no deception.

[13. Aria]

Solca il mar scioglie le vele  
 se mai posa il vento, e l'onda  
 e la sponda  
 lascia il provido nocchier.  
 Doppo affanno, e duol crudele  
 così l'alma non paventa  
 ma contenta  
 gode in calma di piacer.

Plough through the sea, let billow  
 the sails, if ever the wind,  
 waves and tide are against you,  
 leave it to the cautious helmsman.  
 Thus after affliction and cruel sorrow  
 let no soul fear grief,  
 but in contentment  
 take pleasure in calm serenity.

[14. Recitativo]

*Estate*

Viddi correr audaci  
 di Bellona i sequaci  
 dove certo, e sicuro era il periglio

I saw the followers of Bellona  
 running audaciously  
 where fear was certain and sure

ne frenare i lor passi  
 gelosa cura o intenso amor di Figlio;  
 E 'l Figlio istesso al Padre  
 farsi ribelle al vario suon dell'armi,  
 e delle trombe ai carmi  
 correr tinti di sangue  
 i Fiumi ancora e la Madre,  
 e la Suora cercando i suoi più cari  
 sovra le nude arene  
 forse del sangue lor sparse, e macchiate  
 stampare orme d'amor ma sventurate.  
 Or però tal s'aggira  
 gioia improvvisa entro al mio cor che brilla  
 che in ogni loco ammira  
 oggetti di piacer la mia pupilla.

[15. Aria]

Doppo l'orrore  
 di notte oscura  
 si fa più caro  
 il sol che chiaro  
 ne reca il dì.  
 Tal già sicura  
 di non penare  
 sa più brillare  
 e l'alma e 'l core  
 che già languì.

[16. Recitativo]

*Autunno*

Quante volte quante volte mirai  
 giacer col servo il suo Signore estinto,  
 e 'l vincitor col vinto.  
 Quante volte mirai  
 le Nuore, e 'l vecchio Padre  
 fra le sconfitte squadre  
 chiamando il Figlio e 'l dolce sposo a nome  
 squarcarsi il petto, e lacerar le chiome.  
 Or degli affanni miei  
 sento placato al fin l'aspro rigore,  
 e sol porgano i Dei  
 per pietà del mio mal contenti al core.

[17. Aria]

È più caro il fonte e 'l rio  
 quando scioglie il pie d'argento  
 dopo il gel che lo trattiene.  
 Tal già sento nel cor mio  
 che più dolce è quel contento  
 che a noi vien doppio le pene.

without slakening their pace  
 for their own sake or for intense love of a Son;  
 And the Son himself rebelled against his Father  
 at the varying sound of arms,  
 and at the sound of trumpets  
 the Rivers ran stained with blood,  
 and still mother and sister  
 sought for their dearest  
 upon the naked sand,  
 perhaps spread and ground with their own blood,  
 by footprints of their unfortunate loved ones.  
 Now, however, such sudden joy  
 fills and shines in my heart  
 since everywhere my eyes see  
 with admiration signs of happiness.

After the horror  
 of a dark night  
 the shining sun  
 makes the arrival of day  
 more dear.  
 Thus now safe  
 from pain  
 the soul and heart  
 can shine brighter  
 than when they languished.

How many, many times did I see  
 the servant lie with his dead master,  
 and the victorious with the vanquished.  
 How many times did I see  
 daughters-in-law, with their old fathers,  
 calling among the defeated squadrons  
 for their son and sweet husband by name,  
 tearing their breasts and ripping their hair.  
 Now I, finally, from this time of my pain,  
 feel soothed of harsh adversity  
 and offer alone my unhappy heart  
 to the Gods for pity.

After the ice that obstructed them,  
 the spring and river are more dear  
 when their silvery flow is unleashed.  
 Thus already I feel in my heart  
 that happiness is sweeter  
 which comes to us after sorrow.

**[18. Recitativo]***Inverno*

Viddi anch'io con orrore più d'un Regno  
dal foco arso, e distrutto;  
e il vincitor superbo  
mirar con ciglio asciutto  
di Popoli già vinta il duolo acerbo;  
e su l'afflitte genti  
le ceneri infelici  
spargersi poi di furiosi venti  
e di chi muore, e languie  
il mesto suono udii roco, e doglioso,  
e l'empia stragge, e il sangue  
mirarsi nel passar da Eroe fastoso.  
Or spavento, e terrore  
non mi punge o mi assale  
poiché Marte e Bellona  
non più d'arme risuona  
ma sol Palla, e Minerva han preggio uguale.

Also have I seen, with horror, many a kingdom  
destroyed and burnt by fire;  
and the haughty conqueror  
look upon the bitter pain of the vanquished  
with a dry eye;  
and upon the unhappy ashes  
of the suffering peoples,  
scattered then by furious winds  
have I heard the sad sound, hoarse  
and sorrowful, of those dying and languishing,  
and have seen the wicked deceits and the blood  
at the passage of pompous heroes.  
Now fear and terror  
no more wound or assail me  
since Mars and Bellona  
no longer resound at arms,  
but Pallas and Minerva alone are esteemed equally.

**[19. Aria]**

Arde il ciel saette avventa  
ma non teme il sacro alloro  
Come quello non paventa  
l'alma mia di rio martoro.

The sky is aflame with lightening flashes  
but the sacred laurel has no fear.  
Like it my soul  
does not fear evil martyrdom.

**[20. Recitativo]***Primavera*

Tal virtù seco trasse  
dalla parte più pura  
onde a noi scese l'Alma,  
che a degne imprese formossa a suo piacer  
l'alto motore: è mio  
è mio però l'onore  
s'ella fra noi tanti contenti aduna  
s'io fui del nato Eroe  
eletta ad infiorar l'Augusta Cuna.

Such virtue descended down to us  
from the purest regions  
of the soul to form  
at its pleasure the worthy,  
lofty engine [of the universe]: it is mine,  
mine is the honor, however,  
that so much happiness is granted us  
since I was appointed to deck with flowers  
the Imperial Cradle of the new-born Hero.

*Estate*

Di tal vanto pretendo  
esserne a parte anch'io,

I too claim to have a share  
in this boast.

*Autunno*

È pur mia questa gloria,

This should be to my glory,

*Inverno*

Io non mi rendo facil trionfo  
all'altrui voglie ardite.

I do not yield an easy triumph  
to the ardent wishes of others.

*Primavera*

Giudice di mia lite  
dunque Giove facciamo,

Let us make Jove, then,  
the judge of my claim.

*Estate*

Lieto, e contento vi applaude il cor  
de pregi suoi geloso.

Happy and glad, my heart jealously  
cheers on its merits.

*Autunno*

Io v'acconsento,

I agree with you,

*Inverno*

Io ripugnar non oso.

I dare not disagree.

[21. Coro]

*Primavera, Estate, Autunno, Inverno*

Vieni ò Re dell'alte sfere  
e porgi a noi la pace.  
Se spuntò già di piacere  
un seren raggio vivace  
se per far l'alme godere  
speme più non è fallace  
sian le gioie più sincere,  
se donarle a noi ti piace.

Come, oh King, from on high  
and bring us peace.  
Already a bright serene ray  
of happiness has arisen.  
No longer is it false to hope  
that our souls perceive delight.  
To us they will be joys most sincere  
if you are pleased to grant them.

*Fine della Prima Parte*

## Parte Seconda

### [22. Sinfonia avanti la Seconda Parte]

#### [23. Recitativo]

##### *Primavera*

Già le nostre preghiere  
del supremo Rettore  
della terra, e del Ciel giunsero al core.  
E già dall'alte sfere  
al nostro udito arriva il dolce suono,  
e l'armonia soave ogni molesta,  
e grave cura che il cuor  
ne pugna ignota forza,  
o la fuga o l'amorza.

Now our prayers have reached  
the heart of the supreme Rector  
of earth and heaven.  
And already from on high  
sweet sound and soft harmony  
come to our ears so that every bother  
and grave worry afflicting our hearts  
is put to flight or assuaged  
by an unknown force.

##### *Autunno*

Già di sua pura luce  
chiaro su gl'occhi miei sfavilla lampo.

From his pure clear light  
sparks now flash upon my eyes.

##### *Inverno*

E seco pur conduce  
la giustizia, e l'amore ond'ardo, e avvampo.

And with him he brings justice and love,  
with which I burn and am inflamed.

#### [24. Coro]

##### *Primavera, Estate, Autunno, Inverno*

Vieni ò Re dell'alte sfere  
Vieni, e porgi a noi la pace.

Come, oh King, from on high  
Come, and bring us peace.

#### [25. Recitativo]

##### *Primavera*

Ecco che a noi se viene,

Here to us he comes.

##### *Estate*

e a noi d'intorno già  
del perpetuo giorno  
l'almo splendor s'avanza

and already around us  
the perpetual sacred splendor  
of day advances.

##### *Autunno*

e di diletto  
or n'empie il seno il suo divino aspetto.

and now, with delight, our breasts are filled  
with his divine appearance.

##### *Inverno*

Già n'odo la voce  
a cui servono i venti e le procelle  
la luna, il sole, il fato, e l'auree stelle.

Already I hear the voice to which are  
in thrall the winds and storms, the moon,  
sun, destiny, and the golden stars.

#### [26. Aria]

##### *Giove*

Voglio in perpetua calma,

I wish that all the faithful



che goda che viva ogni fedel.  
 Vogio che lieta ogn'alma  
 fulmini non paventi,  
 e che sol di contenti  
 ogn'or dia segni il Ciel.

[27. Recitativo]

Stanca è già la mia destra  
 vindice sì ma guista  
 di fulminare, e d'atterrar Giganti,  
 e doppo tanti fieri affanni, e disastri  
 vò che apro del mortal ridanno gl'astri.  
 Già l'Impero è diviso  
 or chi sarà che possa mover guerra  
 s'io so Giove nel Cielo,  
 e il già nato Regnante è nella Terra.

[28. Coro]

*Primavera, Estate, Autunno, Inverno*

Se spuntò già di piacere  
 un seren raggio vivace.  
 Se per far l'alme godere  
 speme più non è fallace.  
 Sia le gioie più sincere,  
 se donarle a noi ti piace.

[29. Recitativo]

*Giove*

Qual mai vi turba, o preme  
 di nostra pace a scorno  
 fiero degno, o dolore in si bel giorno?

*Primavera*

Pende ò Giove imortale  
 dubbia lite e fra noi  
 Che decider tu dei s'unqua ti cale.  
 Alla bramata Prole  
 dei l'esta le primiere aure di vita,  
 e in questa bassa mole  
 a sconsolata gente  
 porse l'Autunno aita  
 publicando fecondo il seno Augusto.  
 E più forte, e robusto,  
 erese il parto innocente  
 men rigido, e men fiero il verno argente.  
 Al fin la Primavera  
 accolse poi d'Europa il gran soggetto  
 quando nacque al gran Padre al trono, e regno.  
 Ma di noi qual mai sia  
 più grande il peggio, e l'opra  
 Non v'è chi lo discopra

live joyfully, in perpetual tranquillity.  
 I wish that every happy soul  
 should not fear lightening  
 and that Heaven always show  
 signs of happiness only.

Now my right arm is tired,  
 vindictive, yes, but justly so  
 from fulminating and pulling Giants to earth,  
 and after so many fierce vexations I desire  
 the stars shine with joy, openly upon humanity.  
 Since the Empire is divided  
 who now will make war  
 but Jove in Heaven  
 and the recently born Ruler on Earth.

A bright serene ray of happiness  
 arises now.  
 No longer is it false to hope  
 that our souls perceive delight.  
 To us these joys will be sincerely appreciated  
 if you are pleased to grant them.

What ever disturbs you, or causes  
 you to scorn in haughty contempt  
 or pain our peace on such a fine day?

Oh immortal Jove, the decision of an argument  
 of precedence among us depends on you,  
 who alone are qualified to settle it.  
 To the coveted offspring  
 Summer gave the pristine breath of life,  
 and in this debashed world  
 of unhappy people  
 Autumn lent a hand,  
 making the Imperial breast fruitful.  
 And the cold of Winter,  
 less severe and ferocious, made  
 the innocent birth stronger, more robust.  
 Finally then in Spring the great news  
 of his birth to the great Father, who  
 rules upon the throne, was received by Europe.  
 But which of us should receive  
 the greatest prize for their part  
 in this undertaking can be decided

altri che tu verace  
non fia chi porga, o doni  
a discordi stagioni amica Pace.

[30. Aria]

La tempesta già si desta,  
e ne spinge a naufragar.  
Pria che resti il legno assorto  
tu n'addita il legno, e' l porto  
e procella si rubella  
solo attendi a serenar.

[31. Recitativo]

*Giove*

Pria di formar le stelle  
e di dar vita a questa bassa mole  
pria degl'anni, e del sole  
nell'eccelsa mia mente  
a cui nulla d'oscuro erra d'intorno  
era chiaro, e prestente  
ciò ch'avvenir dovea in sì bel giorno.  
Sapea, che in questa estate  
immersa in duol profondo  
da Pianta illustre altera  
nascere dovea Rampollo  
che gran parte del mondo  
dovea coprir con l'ombra,  
e che bramati frutti degni d'onore,  
ne la stagion più acerba  
coglier l'Istro dovea con man superba,  
e ben conobbi al fine  
qual vi dovea recar barbara querra;  
con pinate ancor bambine,  
stampando orme d'onor sopra la terra.

[32. Aria]

So ben che amor di gloria  
in voi desta un pensiero  
d'affanno, e di dolor.  
E che un piacer sincero  
può darvi di vittoria  
il caro, e dolce onor.

[33. Recitativo]

*Estate*

Con tal favore e l'opra  
per farmi un dì beata  
nella stagion più adusta  
si fecondo la regal madre Augusta  
dell'Eroe che già nacque.  
La Gloria sospirata

by none other than you, whose truth  
can settle in a friendly Peace  
the discord among seasons.

The tempest has arisen  
and is about to cause a shipwreck.  
Ere the ship should sink  
point the craft to the port  
and await only the calming  
of so rebellious a storm.

Before making the stars  
and giving life to this low fundament,  
before the years and the sun,  
in my sublime mind,  
surrounded by nothing but darkness,  
it was clear and evident  
what should occur on so fine a day.  
It was known that in this summer  
immersed in profound grief  
an Offspring would be born  
of a lofty, illustrious Tree,  
that would cover with shade  
a great part of the world,  
and that in yet so young a season  
the much desired fruit, so worthy of honor,  
would be plucked by proud Danube's hand;  
and well did I know in the end  
what the barbarity of war would entail,  
with footsteps of honor stamping  
upon the Earth by still childlike feet.

Well do I know that from love of glory  
a thought arose in you  
of worry and pain.  
And that a sincere pleasure  
could give you the dear  
sweet honor of victory.

With this favor and deed  
that made a blessed day for me  
the royal Imperial mother  
became fertile in the right season  
with the already-born Hero.  
The long-desired Glory, then,

dunque a me non s'invola, e se ti piacque  
 di sì famoso, e tanto  
 piacer donarmi il vanto  
 così permetti ò Giove  
 ch'altri mai non mi tolga  
 quel si deve a me per chiare prove,  
 né fia ch'altri si tolga  
 dei pregi miei poiché si ben comprende,  
 non è ragion, che mia ragion contende.

[34. Aria]

Torno già nel mio sen  
 quel placido seren che mi lusinga.  
 E vò sperare al fin  
 che il fatto, et il destin non scherzi o finga.

[35. Recitativo]

*Autunno*

Quante Provincie, e Regni  
 quanti popoli afflitti  
 a lui divoti sciolsero al Cielo,  
 e ai dei preghiere. e voti  
 e quasi in fragil Barca  
 cui con tenda il suo porto, il vento, e l'onda  
 lungi da la sua sponda  
 quante diverso genti tutte l'ore  
 or la speme agitava or il timore;  
 io solo fui che al fine  
 strinse alla sorte il crine  
 io feci sicurtà del legno eletto,  
 e ne trasse diletto l'amor  
 dei suoi, che baldanzoso, e grande  
 voci d'almo piacer d'intorno spande;  
 onde alcun non vi sia;  
 che pretenda scemar la gloria mia.

[36. Aria]

Corre l'onda vagabonda  
 fugge il lido, e sempre riede  
 ad accrescer l'acque al mar.  
 Tal già sento che il contento  
 a quel sen rivolge il piede  
 che pria volle abbandonar

[37. Recitativo]

*Inverno*

Anch'io potea di tenebrosi orrori  
 coprir gl'eterei campi;  
 potea con tuoni, e lampi  
 squarciando al ombre il sen gravi e funeste

should not escape me, and if it pleases you  
 to grant me this merit,  
 so celebrated and joyful,  
 then permit, oh Jove, that others  
 never take from me that which is shown  
 clearly to be my due, nor let others claim  
 my prizes, since it is well understood  
 that to argue against my reasons  
 is not reasonable.

That peaceful calm which enchants me  
 has returned now to my breast.  
 And in the end I shall hope  
 that fate and destiny do not  
 play tricks or deceive.

How many Provinces and Kingdoms,  
 how many suffering peoples  
 devoted to Him, directed their prayers  
 and offerings to Heaven,  
 and almost like a fragil Ship  
 that far from shore, struggles  
 to its port against wind and waves;  
 how many diverse peoples are troubled  
 continuously by hope or fear;  
 it was I alone in the end  
 who shook fate by the brow,  
 I secured the ship of destiny and rescued,  
 to their delight and love,  
 those voices, bold and great,  
 that are scattered about in great joy;  
 hence let no one attempt  
 to disparage my glory.

The unchecked wave, fleeing the shore,  
 runs laughing to increase  
 the water of the sea.  
 Like that happiness felt  
 before its loss,  
 it returns step by step.

I too could have covered the ethereal  
 fields with gloomy horrors;  
 with thunder and lightening ripping through  
 the darkness, I could have provoked

suscitar le tempeste, e all'improvviso  
 orribile spavento  
 resa per me infelice  
 la regal Genitrice  
 pianger potea disperse  
 le speranze di Prole, e bel contento,  
 che ritardaro a noi le stelle avverse.  
 Dunque è mio tutto il merto,  
 che se il Talamo Augusto  
 già fecondo si rese  
 Imeneo che uní così richiese  
 e l'annunzio giocondo  
 s'altri ne died al mondo  
 per comprir sì famosi alti accidenti  
 io sol potei frenar procelle, e venti.

[38. *Aria*]

Di cieco orrore e d'ombra  
 portai la mente ingombra  
 or tutto il suo splendor m'apre il diletto.  
 E mentre mi rischiara  
 fugge la pena amara  
 e pien di gioia il cor mi brilla in petto.

[39. *Recitativo*]

*Primavera*

Messi del gioir mio  
 furon i vostri contenti  
 nel concepir nel publicar sicura  
 e nel render matura  
 la gloriosa e sospirata Prole.  
 Ma quando ai rai del sole  
 apri la gloriosa alma pupilla,  
 che si chiara sfavilla  
 furon solo di me gl'eccelesi onori  
 di versar con diletto  
 su la cuna reale e lauri e fiori.

[40. *Aria*]

Canta dolce il rosignuolo  
 sol per me tra valli ombrose.  
 E per me s'adorna il crine  
 di ligustri, gigli e rose.

[41. *Recitativo*]

*Giove*

Trassi dal nulla il tutto  
 quando la luce e l'ombra era divisa  
 creando il Ciel la terra, e gl'elementi  
 e le cose insensate e le vincenti  
 avvi vai l'auree stelle

sudden storms, terrible and fearsome,  
 causing the royal Mother  
 unhappy tears that could have  
 driven away her happiness  
 and hope for a Son,  
 for one who might slow the evil stars,  
 the adversity of fate for us.  
 Thus it is all to my merit that,  
 although the Imperial marriage bed  
 was already made fruitful  
 by the order of Hymen alone,  
 and the glad tidings were made known  
 to the world by others in order to gain  
 credit for such conspicuous and lofty events,  
 only I was able to stop storms and winds.

Once my mind was obstructed  
 by darkness and shadow, now delight  
 in all its splendor is open to me.  
 And now enlightened,  
 bitter pain flees from me, and my heart,  
 filled with joy, shines in my breast.

Your happiness  
 came about through my joy  
 in the conception, public certainty,  
 and final reality of the  
 glorious and long-desired Son.  
 But when those glorious, sublime  
 pupils, that sparkles so,  
 opened to the rays of the sun,  
 the sublime honor was mine alone  
 to drape with delight the royal  
 cradle with laurels and flowers.

For me alone the nightingale  
 sings amid shadowy vales.  
 And by me his brow is crowned  
 with privets, lilies and roses.

From nothing I created everything  
 when light and shade were divided,  
 making heaven and earth, and the elements  
 and things insensate and sentient,  
 the circling golden stars,

le sfere, il sol, la luna;  
 e dell'oscura e bruna  
 notte divisa il giorno  
 e di chiaro splendor lo resi adorno.  
 Ma più stupenda, e strana  
 allora ei ben comparave,  
 di mia mente sovrana  
 l'opra in cui v'indirizzai tutto me stesso  
 quanto distinto apparve  
 l'ordine delle cose a gl'occhi espresso.  
 Dunque l'esempio basti  
 a far la Primavera  
 più d'ogni'altra stagion superba, e altera.

## [42. Aria]

Dell'alba e dell'aurora,  
 che la sua cuna infiora  
 è vanto e bel piacer se spunta il sole.  
 Ne de suoi vaghi rai  
 che non conobbe mai  
 la notte può goder ma non sen duole.

## [43. Recitativo]

E voi che parte aveste  
 nell'opra in cui su gl'alti eterei chiostri  
 impiegossi di Giove ancor la destra  
 ite superbe pur de pregi vostri.  
 Fastosa fama in tanto  
 corra le vie del Ciel  
 spiegando l'ale e l'inclito natale  
 spieghi per l'orbe e lieta  
 tempri con tal piacer gl'andan affanni

e al rinovar degl'anni  
 rinovi negl'altrui dolci contenti,  
 di Primavera i gloriosi eventi.

## [44. Coro]

*Primavera, Estate, Autunno, Inverno, Giove*

Pieno è già d'almo diletto  
 l'alma il seno il core il petto  
 ne dolor più soffrirà.  
 Non mi sprona tema orrore  
 non m'affrena affanno o pena  
 mostro il labbro scopro il viso  
 ma sereno e pien di riso  
 ne turbarlo il duol potrà.

## [45. Recitativo]

*Primavera*

Gran Padre delle stelle

the spheres, sun, moon,  
 and the shining splendor  
 that adorns the day, divided  
 by the dark brown of night.  
 But more stupendous and strange,  
 which appeared well at that time  
 to my sovrein mind,  
 was the deed to which I addressed  
 myself completely when the order  
 of things appeared distinct to my eyes.  
 Thus let this example suffice  
 to elevate glorious Spring  
 above every other lofty season.

The pride and pleasure of dawn  
 is to drape his cradle  
 with flowers at sunrise.  
 Night, that never knew  
 his splendid rays,  
 can enjoy but not hurt him.

And you, here below the ethereal  
 stary cloisters, who had a part in the deed  
 in which Jove's might was employed,  
 go with pride in your merits.  
 Let magnificent Fame now  
 fly the highways of Heaven,  
 displaying her wings and announcing  
 the illustrious birth to the world,  
 and tempering with so much pleasure  
 the troubles of the past;  
 and at the new year  
 let Spring's glorious deeds  
 renew sweet happiness in others.

Already filled with abundant delight,  
 my soul, breast, heart and chest  
 shall suffer pain no more.  
 Horrible thoughts do not perturb me,  
 neither anxiety nor pain holds me back,  
 I show my lips, bare my face,  
 yet serene and full of laughter,  
 grief shall not trouble them.

Great Father of the stars,

Io la sentenza e' l tuo decreto adoro.  
Ma per comun ristoro  
poiché darci volesti Eroe sì degno,  
conserva al Padre, e al Regno  
vita sì preziosa, e così cara.

*Inverno*

Sì de la Parca avara  
non far che al crudo ferro egli soggiacia,  
e che degli'Avi suoi siegua la traccia.

[46. Aria]

Su l'orme de' grand'Avi  
deh fa che i passi stenda  
con fasto, e con pietà.

E che da' fieri, e gravi  
affanni lo difenda  
de suoi la fedeltà.

[47. Recitativo]

*Estate*

Sì sì poiché a te piacque  
del Fanciul che già nacque  
darne alla Primavera il vanto, e' l preggio:  
sol bramo, e sol ti chieggio  
che immortal tu lo renda  
che siegua i sassi suoi sempre la gloria,  
che tempo non l'offenda,  
e che dia leggi ancora alla Vittoria.

[48. Duetto]

*Estate, Autunno*

Arda avvampi l'alme accenda  
sempre dolce sempre caro  
lo splendor degl'occhi suoi.  
E immortal tra noi si renda  
e mai colga tempo avaro  
sì bel fior di forti eroi.

[49. Recitativo]

*Autunno*

La gloria de' grand'Avi  
fa che gl'apra il sentiero all'ardue imprese,  
e le sue vogli accese  
abbia sol di virtù  
così di nume immitando il costume  
il maggior vanto avrà de sommi dei  
premiando i giusti, e debellando i rei.

your judgment and law I adore.  
But for the common good  
didst thou, for the Father and Kingdom,  
save the life of the worthy Hero,  
so precious and dear.

Yes, may he not be subject to miserable Fate,  
or of offensive iron, and may he follow  
in the path of his Ancestors.

Alas, may his footsteps extend forth  
with pomp and mercy beyond those  
of his great Forefathers.

And by his faith  
may they defend him  
from worries, fierce and grave.

Yes, yes, since it was your pleasure  
that Spring be given the merit and prize  
for the already-born Son:  
I desire and ask only  
that you make him immortal,  
that Glory always follow his footsteps,  
that time not offend him,  
and that his rule result in Victory.

His splendid eyes burn and flash,  
glorious lights  
always sweet and dear.  
So fine a flower of strong heroes, may he  
he be made immortal among us, and may  
grasping time never seize him.

May the glory of his Forefathers  
open for him the path to great deeds,  
and may his burning desires  
be only for virtue,  
thus imitating the custom of a god  
his greatest pride and joy shall be divine,  
rewarding the just and punishing the wicked.

**[50. Aria]**

L'offra sempre in pace, e in guerra  
 le sue chiome amica sorte  
 Ne maggior vegga la terra  
 ne più saggio o pur più forte.

May kindly destiny, in peace and war,  
 always make offering to his crown.  
 Let none greater, wiser or stronger  
 yet be seen on earth.

**[51. Recitativo]***Primavera*

Chiaro qual nacque al mondo  
 fa che per l'opre illustri e viva, e regni  
 e che gl'alti disegni  
 che romper non può mai cieca Fortuna  
 rendano con più fasto  
 oscuro il corno all'ottomana luna.  
 Fa che il nemico Trace  
 morda i suoi ceppi, e che sicuro asilo  
 non gli conceda mai l'Eufrate, e il Nilo.  
 Fa che d'Asia, e di Lidia il popol fero  
 invano s'armi, e invano  
 del nato Eroe sovrano tenti turbar  
 l'Augusto eccelso Impero.  
 Fa che depresso, e vinto  
 sotto il peso fatal di sue catene  
 di sangue, e di sudor bagni l'arene,  
 e che in mirarlo estinto  
 più lieto al fine il Pellegrin divoto  
 compisca i suoi viaggi, e sciolga il voto.

Clearly he is born in the world  
 to live, to reign, and to undertake illustrious  
 deeds, and to carry out the lofty plans,  
 in great splendor, that blind Fortune can  
 never ruin, to obscure with the most splendid  
 darkness the horn of the Ottoman moon.  
 May the Thracian enemy  
 bite his shackles and never be granted  
 shelter by the Euphrates or Nile.  
 May the fierce races of Asia and Lydia  
 arm themselves in vain, and in vain  
 dare to trouble the mighty August Empire  
 of the sovereign born Hero.  
 May they be weighed down and vanquished  
 under the fatal weight of chains,  
 their blood and sweat bathing the sands,  
 and in seeing them extinct, may the  
 devote Pilgrim, more happy in the end,  
 finish his travels and fulfill his vow.

**[52. Aria]**

Il destin la sorte, e il fato  
 prenda leggi dal suo core  
 e le detti la pietà.  
 E sia sempre in pace amato,  
 e pugnando paventato  
 per giustizia, e per valor  
 per amor e maestà.

Destiny, Fate and Fortune  
 take their laws from his heart  
 and may he grant them mercy.  
 And in beloved peace may he always  
 strive fearlessly  
 for justice and courage,  
 for love and majesty.

**[53. Recitativo]***Estate*

Giove, e tu non rispondi?  
 Deh ver noi volgi il viso  
 e con dolce sorriso  
 rendi con più sereni ardenti lampi  
 chiari dell'etra i spasiosi campi.  
 Fa che le mie campagne  
 sia di Cerere amica il dolce nido,  
 e che turbine infido  
 la vaga loro amenità non furi,  
 e doppio nemi oscuri  
 deh permetti che al fine

Jove, and why do you not answer?  
 Alas, turn your face toward us  
 and with a sweet smile  
 make with fiery flashes yet more  
 serene the vast fields of clear sky.  
 May my countryside be the sweet  
 nest of hearty grains, and let  
 no godless windstorm disturb  
 the the fine, agreeable sight of them,  
 and alas, after dark clouds,  
 permit that while the sun

mentre la bionda messe il sole indora  
scherzino fra di noi Pomona, e Flora.

[54. *Aria*]

Fa che Zeffiro tra fronde  
cheto e lento susurrando  
lieto goda al gioir mio.  
E col suon delle bell'onde  
che lo sieguan mormorando  
fra erbette il fonte, e' l rio.

[55. *Recitativo*]

*Autunne*

Deh quel'Amor che inspira  
segrete intelligenze a fido cuore  
quello sol ti possieda, e quel ti detti  
sensi per noi di pace, e di diletta.

*Primavera*

Gira ver noi sereni  
gl'occhi d'almo splendore adorni, e pieni,  
e di labbri divoti pietoso accogli,  
e le preghiere, e i voti.

*Inverno*

Alle tue voci omai  
s'empian l'alme di gioia e di piacere,  
e v'applaudino i Cieli, e l'auree sfere.

[56. *Coro*]

*Primavera, Estate, Autunno, Inverno*

Conti co' i giorni  
le sue vittorie,  
e pien di glorie  
lo vegga il sol.  
Viva e s'adorni  
d'allori, e palme,  
ne le sue calme  
mai turbi il duol.

[57. *Recitativo*]

*Giove*

Scelsi su l'alte sfere  
il più vago il più puro, e nobil spirto,  
e da sua stella il trassi  
per darlo al mondo altere,  
e i l'orme imprimerà dovunque passi  
ne mai di rose, o mirto

makes the blond months golden, Pomona  
and Flora may finally play among us.

Whispering slowly among still branches,  
may Zephyr take pleasure  
in my joy.  
And with the sound of graceful waves  
may they follow him, murmuring,  
among the grasses, fountains  
and the river.

Alas, you alone possess the secret  
capacity to inspire Love in a faithful heart  
and that which gives us  
a sense of peace and delight.

Turn toward us your eyes,  
serene, adorned and full of worthy splendor,  
and from our devote lips accept  
with reverence our prayers and offerings.

At the sound of your voice  
our souls overflow with joy and happiness  
and the Heavens and golden spheres  
applaud you.

May he count his victories  
with his days,  
may the sun  
show him full of glory.  
Long may he live adorned  
with laurels and palms,  
may his tranquillity  
never be troubled.

From the upper eschelons I chose  
the most beautiful, pure and noble spirit  
and took him off his star  
to give to the proud world,  
and never, wherever he strides, shall his foot-  
steps be overgrown by rose or myrtle,



fia che cinga le chiome  
 elette sol d'allori al sacro incarco  
 voi di trionfi carco  
 mostrasi lo vedrete  
 degno figlio di Giove  
 ne le sue piume in lete  
 bagnar potrà sua chiara fama e grande  
 e mentre tal sispande  
 che invidia rechi agl'Avi suoi famosi  
 riguarderan gelosi  
 gl'astri la sua virtute, e Parca industre  
 torcer voi scorgerete  
 lungo lo stame alla sua vita illustre.

## [58. Coro]

*Primavera, Estate, Autunno, Inverno, Giove*

Ò bell'età dell'oro  
 a noi ritorni al fin,  
 se per comun ristoro  
 nacque regal Bambin.  
 Non v'è più invidia o inganno  
 timore o fiero affanno  
 non sfidan trombe alarmi  
 ma son di gioia i carmi,  
 e pur dal cavo speco  
 pace risponde l'eco  
 pace ne da il destin.  
 Per le fiorite sponde  
 di latte corron l'onde  
 il Ciel non è più fosco,  
 e stilla miele il bosco  
 e sol di fronde e fiori  
 da ninfe e da pastori,  
 si fan ghirlande al crin.

*Il Fine*

but his brow, chosen for a sacred  
 task, shall be crowned with laurels alone.  
 To you who have earned triumphs  
 will he be shown and seen  
 a worthy son of Jove, nor shall  
 his brilliant great fame be forgotten,  
 his features bathed in the river Lete.  
 And as his fame grows may he be  
 the envy of his celebrated Forefathers,  
 may the stars regard his virtue  
 with jealousy, and you shall see the industrious  
 workings of Fate all along  
 the course of his distinguished life.

Oh lovely age of gold,  
 to us you return at last,  
 for the common good  
 the royal Child is born.  
 No more jealousy or deceit,  
 fear or troubling pride,  
 trumpets no longer sound alarms  
 our songs are full of joy,  
 and from the watery cavern  
 peace the echo answers,  
 Destiny gives us peace.  
 Along the florid shores  
 the waves run with milk,  
 no longer is Heaven gloomy,  
 the woods drip with honey,  
 the nymphs and shepherds  
 make garlands for their brows  
 from only branches and flowers.